



10 слов-паразитов в английском языке

В конце 2008-го года Оксфордский университет провел исследование и выделил десять основных слов-паразитов в английском языке - это те слова, которые используются "по надобности и без надобности". Вообще человеку свойственно выделять какие-то фразы и штампы, как в родном, так, тем более, и в иностранном языке, чтобы максимально упростить процесс донесения информации или, наоборот, чтобы звучало красиво, а по сути не имело никакого смысла. Просмотрев этот список, я пришла к выводу, что и в моей английской речи часто присутствовали подобные "паразиты". Давайте рассмотрим некоторые из них и попытаемся осознанно их искоренить из речи:

(привожу список этих фраз с переводом и примерами того, как то или иное выражение может быть неправильно использовано. для экономии времени сегодня рассмотрим первые пять):

1. At the end of the day - в итоге, в конечном счете - эта фраза используется, когда человек хочет подвести итог всему сказанному. Обычно можно услышать: At the end of the day it won't matter how much money you made... В некотором смысле такое выражение помогает передать оценку чего-либо, что в конечном счете самое важное не в том, о чем я говорил ранее. Вместо этого выражения можно употребить следующие: in the end, ultimately, eventually, what it boils down to...
2. Fairly unique - достаточно уникальный. Это выражение не имеет смысла, поскольку наречие "fairly" обычно определяет прилагательное, которое означает нечто обыденное (fairly common, fairly good, fairly recent). Слово unique (уникальный) означает, что предмет выделяется из большинства, поэтому обозначить его словом "fairly" будет не совсем точно. Лучше сказать "rather unique" - довольно уникальный. Кроме этого, фраза "fairly unique" употребляется настолько часто, что об уникальности говорить не приходится.
3. I personally - "лично я". Понаблюдав за своей речью, я пришла к выводу, что по крайней мере десять раз в день "лично я" говорю именно так, не отдавая отчета в том, что это тавтология (масло-масляное). Просто лучше сказать "I", и не добавлять ничего.
4. At this moment in time - дословно: в этот момент во времени. Понятно, что "момент" - это понятие временное, поэтому in time делает фразу излишне навороченной и, как и в предыдущем случае, становится тавтологией. Просто можно сказать: at this moment, at present, presently, currently.
5. With all due respect - при всем моем уважении, я не могу согласиться с Вами. Это выражение очень заезжено и часто употребляется в



- неправильном контексте. Сама фраза не разговорная, а больше официальная, поэтому при каждой возможности кичиться ею не стоит.
6. Absolutely - эта реплика зачастую встречается в разговоре, когда Вы согласны со своим собеседником. При очень частом употреблении имеет свойство "приедаться", поэтому не стоит часто соглашаться с собеседником (шутка). А если серьезно, есть другие варианты: right, sure, yes, no doubt, I know, etc.
 7. It's a nightmare - это фраза характеризует постоянных паникеров: "кошмар"! Можно расслабиться и не драматизировать события чрезмерно.
 8. "Shouldn't of" - Эта фраза по идее должна записываться так: shouldn't have, но в речи согласный звук "h", который следует за другим согласным, "выскальзывает" и не произносится, "of" в свою очередь звучит как окончание глагола "have". Для тех, кому читать лень, просто скажу, что фраза "shouldn't of" не существует в английском языке, это ее "фонетическая запись". На самом деле она должна выглядеть как "shouldn't have".
 9. 24/7 - круглые сутки (24 часа 7 дней в неделю). Небольшое преувеличение, как и nightmare, кстати, и выражение сильно приелось. Можно сказать day and night, all the time, around the clock, etc.
 10. It's not rocket science - ничего сложного в этом нет - тоже расхожее выражение, вот варианты замены: it's not too difficult to grasp, it's not too complicated, it's as easy as a pie, it's a piece of cake, etc.

Кстати, это напомнило мне об одном моем студенте лет 9 назад, который любил учить новые фразы и их потом активно употреблять. С одной стороны, молодец, быстро освоил разговорный английский, с другой стороны, стилистически неверно употребленное выражение создает комичный эффект, который неплох для комедии, но в реальной жизни звучит странно.

Вот недавно на экраны вышел фильм под названием "Everything is Illuminated" по мотивам одноименного романа Джонатана Сафрана Фоера (Jonathan Safran Foer). Фильм об американском еврее, который приезжает в Украину в поисках пожилой женщины, спасшей его семью во время войны. Так вот рунглиш, который автор так умело вложил в уста одного из героев, звучит очень комично. Всем рекомендую посмотреть этот фильм, как и "Терминал" Стивена Спилберга с Томом Хэнксом в главной роли.